



The Wizard of Oz

Italian Translated Story (Part 2)

Originally written by L. Frank Baum



Find more language-learning resources on
johnjds.co.uk/ablas



Story with side-by-side translation

English

Dorothy was awakened by a shock, so sudden and severe that if she had not been lying on a soft bed, she might have been hurt.

She sprang from her bed and opened the door.

The little girl gave a cry of amazement and looked around her; her eyes growing bigger and bigger at the wonderful sights she saw.

The cyclone had set the house down very gently in a country of marvellous beauty.

There were stately trees bearing rich and luscious fruits, and birds sang and fluttered in the trees and bushes.

While she stood looking eagerly at the strange and beautiful sights, she noticed coming toward her a group of the strangest people she had ever seen.

They were not as big as the adults she had always been used to; but neither were they very small.

When these people drew near the house where Dorothy was standing in the doorway, they paused and whispered among themselves, as if afraid to come closer.

But a little old woman walked up to Dorothy, made a low bow and said, in a sweet voice: "You are welcome to the land of the Munchkins.

We are so grateful to you for having killed the Wicked Witch of the East."

Dorothy said with hesitation, "You are very kind, but there must be some mistake. I have not killed anything."

Italian

Dorothy fu svegliata da una scossa così improvvisa e forte che, se non fosse stata sdraiata su un letto morbido, avrebbe potuto farsi male.

Scattò dal letto e aprì la porta.

La bambina emise un grido di stupore e si guardò intorno, con gli occhi sempre più grandi per le meraviglie che vedeva.

Il ciclone aveva posato la casa molto dolcemente in un paese di meravigliosa bellezza.

C'erano alberi maestosi che portavano frutti ricchi e lussureggianti, e gli uccelli cantavano e svolazzavano tra gli alberi e i cespugli.

Mentre stava guardando con impazienza le stranezze e le bellezze del luogo, notò che veniva verso di lei un gruppo di persone stranissime che non aveva mai visto.

Non erano grandi come gli adulti a cui era sempre stata abituata, ma nemmeno molto piccoli.

Quando queste persone si avvicinarono alla casa dove Dorothy era in piedi sulla porta, si fermarono e sussurrarono tra loro, come se avessero paura di avvicinarsi.

Ma una vecchietta si avvicinò a Dorothy, fece un basso inchino e disse con voce dolce: "Sei la benvenuta nella terra dei Munchkins.

Ti siamo molto grati per aver ucciso la Strega Malvagia dell'Est".

Dorothy disse con esitazione: "Siete molto gentili, ma ci deve essere un errore. Non ho ucciso nulla".

Find more language-learning resources on

johnjds.co.uk/ablas



"Your house did, anyway," replied the little old woman, with a laugh.

Dorothy looked around and gave a little cry of fright.

Just under the corner of the great beam the house rested on, two feet were sticking out, dressed in silver shoes with pointed toes.

The little woman said: "She has held all the Munchkins in captivity for many years, making them slave for her night and day.

Now they are all set free, and are grateful to you for the favour."

"Who are the Munchkins?" inquired Dorothy.

"They are the people who live in this land of the East where the Wicked Witch ruled.

I am their friend, although I live in the land of the North.

When they saw the Witch of the East was dead, the Munchkins sent a swift messenger to me, and I came at once. I am the Witch of the North."

"Oh, gracious!" cried Dorothy. "Are you a real witch?"

"Yes, indeed," answered the little woman.

"But I am a good witch, and the people love me."

"I am anxious to get back to my aunt and uncle, as I am sure they will worry about me," Dorothy said.

"Then you must go to the City of Emeralds. Perhaps Oz will help you.

The road to the City of Emeralds is paved with yellow brick, so you cannot miss it.

When you get to Oz, do not be afraid of him, but tell your story and ask him to help you. Goodbye, my dear."

The Witch gave Dorothy a friendly little nod, whirled around on her left heel three times, and disappeared straightaway.

"La tua casa l'ha fatto, comunque", rispose la vecchietta con una risata.

Dorothy si guardò intorno ed emise un piccolo grido di spavento.

Proprio sotto l'angolo della grande trave su cui poggiava la casa, spuntavano due piedi, vestiti con scarpe d'argento a punta.

La piccola donna disse: "Ha tenuto tutti i Munchkins in cattività per molti anni, rendendoli schiavi per lei notte e giorno.

Ora sono tutti liberi e ti sono grati per il favore".

"Chi sono i Munchkins?" chiese Dorothy.

"Sono le persone che vivono in questa terra d'Oriente dove regnava la Strega Malvagia.

Io sono loro amico, anche se vivo nella terra del Nord.

Quando hanno visto che la Strega dell'Est era morta, i Munchkins mi hanno mandato un veloce messaggero e io sono arrivata subito. Io sono la Strega del Nord".

"Oh cielo!" esclamò Dorothy. "È una vera strega?"

"Sì, certo", rispose la piccola donna.

"Ma sono una strega buona e la gente mi ama".

"Sono ansiosa di tornare dai miei zii, perché sono sicura che si preoccuperanno per me", disse Dorothy.

"Allora devi andare alla Città degli Smeraldi. Forse Oz ti aiuterà.

La strada per la Città degli Smeraldi è lastricata di mattoni gialli, quindi non puoi sbagliare.

Quando arriverai da Oz, non avere paura di lui, ma raccontagli la tua storia e chiedigli di aiutarti. Addio, mia cara".

La Strega fece a Dorothy un piccolo cenno di saluto, si voltò tre volte sul tallone e scomparve subito.

But Dorothy, knowing her to be a witch, had expected her to disappear in just that way, and was not surprised in the least.

Ma Dorothy, sapendo che era una strega, si aspettava che sparisse proprio in quel modo e non ne fu affatto sorpresa.

Find more language-learning resources on

johnjds.co.uk/ablas



Vocab review

<input checked="" type="checkbox"/> English	Italian
<input type="checkbox"/> country	paese
<input type="checkbox"/> shoe	scarpa
<input type="checkbox"/> yellow	giallo
<input type="checkbox"/> road	strada